

E9 - Gleaming

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] A

What is this?

[00:06] Gu

Oh... Oops...

[00:09] S

What's wrong?

[00:12] Gu

I left it there...

[00:18] A

Sugimoto!

[00:19] A

The prisoner might be here at the fishery!

[00:27] A

Sugimoto?

SIGN Golden Kamuy

SIGN Episode Nine

Gleaming

[02:04] S

Hey, what is it you wanted to show me?

[02:08] Gu

Oh...

[02:09] Gu

It's just a little ahead.

[02:11] Gu

*I need to get him somewhere
we won't be interrupted.*

[02:17] Gu

These are the hammers we use,

[02:19] Gu

these are the brooms...

[02:20] Gu

They're all tools for
shattering and spreading the

[02:23] Gu

leftover parts of the fish, so they can dry.

[02:25] Gu

Which of these would you...

[02:27] Gu

...if you were going to split my head open...

[02:30] Gu

...like to use?

[02:31] Gu

Or would you prefer this big knife?

[02:33] S

Listen, I said we're leaving.

[02:37] S

Thanks for that herring.

[02:43] S

The 7th!

[02:45] Gu

Is it bad if they find you?

[02:47] S

It is.

[02:48] S

I don't think they're here for me, but...

[02:52] Gu

I see.

[02:53] Gu

Even the 7th is following the bait I set out.

[02:58] S

Let's have them hide you in there!

[03:00] S

That's the mansion where the boss lives,

[03:02] S

and there's tons of places to hide!

[03:09] A

Sugimoto!

[03:26] Gu

You're quite good at that, Tsurumi-san.

[03:29] Gu

My family was fairly wealthy, for a time.

[03:34] Gu

But every life has its ups and downs.

[03:37] Gu

Sometimes you catch many fish,
and sometimes none at all.

[03:39] Gu

Businesses where you deal with
nature are unstable, yes?

[03:43] Gu

I don't know about anything but herring.

[03:46] Gu

I started at the bottom
here and worked my way up.

[03:49] Gu

If we ever cease to catch herring,

[03:51] Gu

both I and this home shall rot.

[03:55] Gu

We can't read the hearts of the herring,

[03:58] Gu

but we can control the hearts of men.

[04:01] Gu

We can start a war, deliberately.

[04:06] Gu

Please donate to the construction
of our weapons factory.

[04:12] Gu

I like weapons.

[04:17] Gu

Look at this!

[04:18] Gu

It's a Maxim gun, I bought it illegally
from someone in the military!

[04:22] Gu

I like it.

[04:25] H

Is it okay to come in without asking?

[04:27] Gu

It's an emergency.

[04:29] Gu

Please, this way!

[04:30] Gu

To someplace where we can be alone.

[04:37] Gu

Hey, that cap.

[04:39] Gu

Was that Immortal Sugimoto?

[04:42] Gi

Yes, coming.

[04:45] Gi

My, what a cute little guest.

[04:48] Gi

Where's your mom and dad?

[04:51] Gi

Are you looking for them?

[04:57] Gi

What?

[04:59] Gi

...wanna use the bathroom...

[05:02] Gi

You want to use the bathroom?

[05:07] Gu

You're a guest of the boss's, yes?

[05:10] Gu

There you are!

[05:11] Gu

I've been looking for you.

[05:13] Gu

I'll get you some tea...

[05:14] Gu

Move.

[05:16] Gu

That was Sugimoto just now, wasn't it?

[05:18] Gu

Sugimoto?

[05:19] Gu

No.

[05:21] Gu

He's a fisherman who's worked
here for a long time...

[05:33] Gu

So beautiful...

[05:39] Gu

What's wrong?

[05:42] Gu

What I just saw was so nice...

[05:45] S

Were you shot?

[05:47] Gu

I was so scared!

[05:53] Gu

What a coincidence, Immortal Sugimoto.

[05:57] S

Lt. Tsurumi!

[06:00] Gu

So the thieving gull's
even come into my mansion?

[06:03] Gu

You'll make a perfect target!

[06:14] S

I am immortal!

[06:18] Gu

Sugimoto-san...

[06:21] Gu

Stop it.

[06:22] Gu

Don't kill him.

[06:24] Gu

Sugimoto-san...

[06:26] Gu

I became obsessed with the way my little brother struggled against death.

[06:30] Gu

I wanted to see it again and again.

[06:32] Gu

So I've killed so many...

[06:36] Gu

The flame of a candle flickers and gleams most brightly before it burns out.

[06:41] Gu

When I see the way you gleam, Sugimoto-san...

[06:45] Gu

I remember my little brother.

[06:50] Gu

I wanted to be like him.

[06:54] Gu

Like you...

[06:59] S

That's Shiraishi!

[07:00] S

They got the whale to the beach!

[07:02] S

Let's get to that boat!

[07:03] S

Hang in there!

[07:04] S

Shiraishi, the 7th is coming!

[07:07] S

Get on the boat!

[07:13] Gu

Sugimoto, behind you!

[07:14] Gu

That's Henmi Kazuo!

[07:34] Gu

Sugimoto-san...

[07:37] Gu

*I'll struggle my hardest,
so please... let me gleam!*

[07:46] Gu

Hurry, Sugimoto!

[07:48] Gu

The 7th is here!

[07:50] Gu

Immortal Sugimoto...

[07:53] Gu

That's what they just called you, right?

[07:56] Gu

I think I understand you.

[07:58] Gu

You fight because you want
to die burning bright.

[08:04] S

I've got no intention of dying.

[08:06] S

I can't die yet. No way.

[08:08] Gu

That's it!

[08:09] Gu

The stronger those emotions,

[08:11] Gu

the brighter and more violently you gleam.

[08:15] S

Got it.

[08:17] S

Okay, let's both gleam together.

[08:21] Gu

What a wonderful man...

[08:24] Gu

I was born to meet you, I know it!

[08:48] Gu

It's coming inside me.

[08:52] Gu

Sugimoto-san...

[08:54] Gu

Will you promise not to forget me?

[08:58] S

I'll remember you every time I look at
the tattooed skin I rip off your body.

[09:05] Gu

I'm so glad... I was born.

[09:17] A

A Repun Kamuy!

[09:21] A

Asirpa-san, Shiraishi,

[09:22] A

get on the boat!

[09:24] S

The orca will eat the tattoos!

[09:32] Gu

The 7th!

[09:36] A

Look!

[09:41] A

The orca's tossing him around!

[09:43] S

What's it doing?

[09:48] S

No matter what it's doing,

[09:49] S

if it's not going to eat him,

[09:50] S

we have to grab him now!

[09:53] Gu

No way...

[09:54] Gu

What is this?

[09:56] Gu

It's more than I imagined!

[09:59] Gu

A death like this...

[10:05] Gu

It's the best I could imagine!

[10:11] S

Don't quit on me now, heart!

[10:34] S

It's coming, Sugimoto! Hurry!

[10:44] S

It'll pull us!

[10:45] S

Grab on!

[10:52] Gu

We can't catch up with him now.

[10:54] Gu

So Sugimoto was working with the Ainu, huh?

[10:59] Gu

Whales that come to hunt the herring,

[11:02] Gu

and orca that come to hunt them...

[11:05] Gu

If you want to eat the orca
at the top of the food chain,

[11:07] Gu

I guess you have to fight as one of them.

[11:10] Gu

Or become one of the disgusting
creatures that eat the body

[11:15] Gu

of dead orcas that fell into the depths...

[11:22] Gu

You have fascinating friends, Shiraishi.

[11:27] Gu

Immortal Sugimoto...

[11:42] Gu

Lt. Tsurumi!

[11:46] Gu

Private Ogata Hyakunosuke
disappeared from the hospital.

[11:50] Gu

And one more, Private First Class
Nikaidou Kouhei, has been missing for days.

[12:07] Gu

He's scarier than anybody...

[12:16] S

I won't forget the way you gleamed.

SIGN Golden Kamuy

[12:37] S

I'm back, Granny.

[12:40] S

What's wrong, Osoma?

[12:42] S

Sinna kisar.

[12:44] S

Sugimoto and the others are back, huh?

[12:50] S

You're pretty stiff, Granny.

[12:55] S

Private First Class Tanigaki Genjirou...

[12:59] S

One of the villagers told me there was
an injured soldier, so I waited here.

[13:05] S

Tanigaki, it was you?

[13:07] S

There was an amappo,

[13:09] S

an arrow trap, that hit me in the mountains,

[13:11] S

and the poison paralyzed me.

[13:12] S

The Ainu saved me.

[13:14] S

You've recovered enough that you can walk.

[13:17] S

Why didn't you go back to Lt. Tsurumi?

[13:20] S

Today's the first day I was
able to walk with a staff.

[13:23] S

I was going to stay here for a
while to repay them for helping me.

[13:27] S

And today was the first day, right?

[13:32] S

Corporal Tamai is still missing.

[13:36] S

Same with Noma and Okada.

[13:37] S

None of the others who
were with you came back.

[13:41] S

We were following suspicious hunters,

[13:44] S

and I was separated from them.

[13:53] Gi

Sinna kisar!

[13:55] Gi

Sinna kisar!

[13:56] Gi

Sinna kisar!

[14:00] Gi

I'm busy!

[14:03] Gu

Osoma, take Granny to your house.

[14:08] Gu

Corporal Tamai told you something, right?

[14:12] Gu

I don't know what you're talking about,
but get away from her, Nikaidou.

[14:16] Gu

If you get rough, you're going to regret it.

[14:20] Gu

You killed the other soldiers,
didn't you, Tanigaki?

[14:25] Gu

That's impossible!

[14:27] Gu

This is a really bad misunderstanding.

[14:30] Gu

Did you just look over there?

[14:36] Gu

You can jump for your gun,
[14:37] Gu
but without this, it won't do you much good.

[14:50] Gu
Private Ogata,
[14:53] Gu
please, just don't hurt them.

[14:59] Gu
It was a joke.

[15:01] Gu
I was trying to test your reaction.

[15:03] Gu
You're a terrible liar, Tanigaki.

[15:06] Gu
If you want to repay your
debts here for a while, do it.

[15:09] Gu
I'll pretend I never found you.

[15:12] Gu
Let's go, Nikaidou.

[15:16] Gu
Oh, right. By the way...

[15:18] Gu
Have you seen Immortal Sugimoto?

[15:22] Gu
He's working with an Ainu child,
[15:24] Gu
and he has some tattooed skins.

[15:26] Gu
This is the place closest
to where I met Sugimoto.

[15:33] Gu
No...

[15:36] Gu
I see.

[15:44] Gu
I can't stay here.

[15:48] Gu
Granny, I have to go.

[15:52] Gu
I wanted to repay you for everything, but...

SIGN Are you hungry?

[15:57] Gu
Osoma!

[15:58] Gu
Tell your grandmother what I said!

[16:00] Gu

That I have to leave now!

[16:02] Gu

Osoma, please!

[16:12] Gu

Granny...

SIGN You're leaving?

[16:24] Gi

Sinna kisar!

[16:31] Gu

Get down, Osoma!

[16:32] Gu

Don't move, no matter what!

[16:36] Gu

Seems it missed.

[16:38] Gu

We should've killed him
right there, don't you think?

[16:41] Gu

If we did, we would've had
to kill the witnesses, too.

[16:45] Gu

I love my grandma. Don't make me do that.

[16:48] Gu

Tanigaki's an honest man.

[16:51] Gu

He wouldn't agree to do anything
that meant betraying Lt. Tsurumi.

[16:55] Gu

I made that quite clear to Corporal Tamai.

[16:58] Gu

But they failed to persuade him,

[17:01] Gu

tried to shut him up, and then he
killed them. That's what likely happened.

[17:07] Gu

Tanigaki must have planned to wait to recover,
then tell Lt. Tsurumi we betrayed him.

[17:14] Gu

Just stay down, Granny.

[17:18] Gu

I have to fight.

[17:19] Gu

But...

[17:21] Gu

How do I fight a master marksman
like that with no gun?

[17:25] Gu

This Type 30 infantry rifle is a good gun,

[17:29] Gu

but it's difficult for your
average soldier to inflict

[17:32] Gu

a fatal wound from a distance
of more than 100 meters.

[17:36] Gu

But I can blow someone's head off with
perfect accuracy within 300 meters.

[17:42] Gu

The 7th had a rough time with the Russians,

[17:46] Gu

who'd fire their Maxim guns from their fort.

[17:49] Gu

If they'd have made a unit of
precision marksmen like me,

[17:53] Gu

so many wouldn't have had to die.

[17:57] Gu

I'm seeing movement near the
furthest window to the right.

[18:00] Gu

Is that a claw?

[18:02] Gu

He used it to close the window.

[18:09] Gu

From the way they were talking,

[18:11] Gu

**that can be the only reason
they want to kill me.**

[18:15] (Flashback) Gu**

The 7th is just a collection of
strangers from all over Japan.

[18:21] (Flashback) Gu

It might be more fragile
at its core than you think.

[18:24] (Flashback) Gu

Some say they're not interested
in Lieutenant Tsurumi's grand ideals.

[18:28] (Flashback) Gu

So there are people who intend to betray him?

[18:32] (Flashback) Gu

Who?

[18:35] (Flashback) Gu

If that happened,

[18:36] (Flashback) Gu

which side would you join?

[18:39] Gu

So he was talking about Private Ogata...

[18:43] Gu

I never thought that Corporal Tamai was going to betray Lt. Tsurumi, too.

[18:48] Gu

At this point they're not with the 7th or anybody else.

[18:53] Gu

They're simply my enemies.

[19:00] S

We were lucky to find a place to sleep.

[19:02] Gu

And we got some sake, too.

[19:04] Gu

This is paradise!

[19:06] Gu

You guys don't look like yanshuu to me.

[19:10] Gu

On a trip?

[19:12] S

Yes...

[19:13] S

I suppose.

[19:14] Gu

Aren't you a handsome little lady?

[19:16] Gu

The same age as my granddaughter.

[19:20] Gu

Can I hold you?

[19:22] S

She's in a bad mood when she's sleepy.

[19:28] Gu

Such pretty-colored eyes...

[19:31] Gu

When I look carefully, I see specks of green within the blue.

[19:34] Gu

Perhaps there's some Russian blood in your veins?

[19:41] Gu

What the hell is this old man doing?

[19:44] Gu

I know someone with the same kind of eyes.

[19:49] Gu

What's her name?

[19:51] S

Asirpa.

[19:54] Gu

Her Japanese name?

[19:55] S

Japanese name?

[19:57] Gu

She should have one on her registration.

[20:00] S

I don't know.

[20:02] S

I've never asked.

[20:07] Gu

I see.

[20:24] Gu

I'll be going, then.

[20:26] Gu

See you around, Asirpa-chan.

[20:29] Gu

Make copies.

[20:37] Gu

That was a weird old man.

[20:47] Gu

That hit.

[20:48] Gu

The way the binoculars moved feels fake.

[20:52] Gu

The central window...

[20:55] Gu

He threw something out of it.

[20:59] Gu

He's making a smokescreen
he can use to escape!

[21:05] Gu

He got the upper hand.

[21:10] Gu

I'm sorry for breaking your wall.

[21:14] Gu

I'll come back and fix it, I promise.

SIGN Gods, please protect Tanigaki Nispa.

[21:25] O

Tanigaki Nispa,

[21:27] O

Asirpa said to hide this where she slept,
because it would make Ryuu feel better.

[21:31] O

Is that...

[21:35] O

Nihei Tetsuzou's rifle!

[21:39] O

He beat us.

[21:42] O

But he can't get too far, wounded as he is.

[21:46] O

Time to go Tanigaki hunting.

[21:50] O

I've only got the one
last round Nihei loaded.

[21:55] O

You didn't kill me with that first shot...

[22:02] O

And now you'll regret it!

SIGN Next Time

Fellow Traveler

[23:35] O

Next time: "Fellow Traveler."

Revision #1

Created 2024-01-23 09:40:33 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:41:14 UTC by whimsee